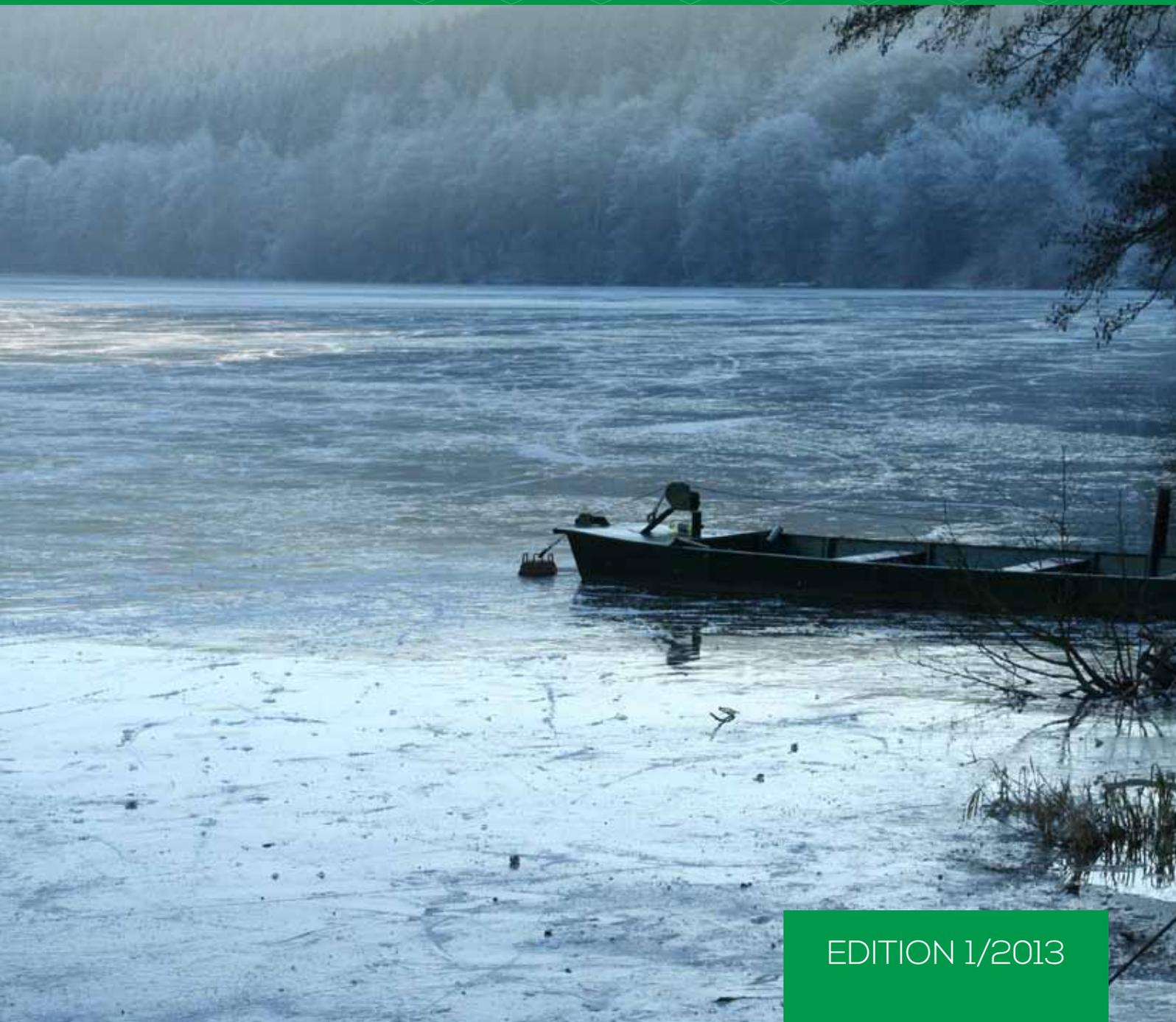




# INFORMATIONUNSBLAD VUN DER STAUSÉIGEMENG



EDITION 1/2013

# AN DËSER EDITIOUN DANS CETTE ÉDITION



**EINWEIHUNG  
DER NEUEN HALLE FÜR DEN  
TECHNISCHEN DIENST**



**NEUJAHRSEMPFANG 2013**



**SPORTLEREHRUNG 2012**



**NATURPARK SCHOUL**

**SÄIT 3**

Bekanntmachungen / Avis publics

**SÄIT 4**

Sitzungsberichte vom 17.09.2012, 20.11.2012,  
21.12.2012

**SÄIT 9**

Rufbus - Bummelbus

**SÄIT 10**

Einweihung der neuen Halle für den technischen  
Dienst

**SÄIT 12**

Ein Wasserspielpark für Bavigne

**SÄIT 13**

News aus den beratenden Gemeindegemeinschaften /  
Gross Botz 2013 / Aufruf Fraen a Mammen Kaundorf

**SÄIT 14**

Ausstellung in Böwen - Den Tourismus vun fréier  
bis hokt an der Géigend vum Stauséi

**SÄIT 15**

LEADER-Projekt «Bongert Kaundorf»

**SÄIT 16**

Neue Fahrzeuge für die Feuerwehr Harlingen-  
Tarchamps

**SÄIT 18**

Dag vum Bam 2012 / Neujahrsempfang 2013

**SÄIT 19**

Schnittige Rennwagen in Harlingen

**SÄIT 20**

Fréijoër am Gaart an ronderëm d'Haus

**SÄIT 21**

Rentnerfeier 2012

**SÄIT 22**

Erfolgreiche Sportler der Stauseegemeinde geehrt

**SÄIT 23**

Naturparkschoul - Schoul nohalteg erliwwen

**SÄIT 24**

Manifestationskalenner

Herausgegeben vom Schöffenrat der Stauseegemeinde  
Datum der Verteilung: 12. März 2013

# BEKANNTMACHUNGEN

## AVIS PUBLICS

Le collège des bourgmestre et échevins informe par la présente que la délibération numéro 81/2012 du 17.09.2012 fixant le prix de vente des tickets du service Repas sur Roues à 12 € avec effet au 1.1.2013 a été approuvée par M. le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 09.01.2012.

Date de publication : 26 octobre 2012

Le collège des bourgmestre et échevins informe par la présente que la délibération numéro 116/2012 du 21.12.2012 fixant le prix de compactage et d'enlèvement des ordures comme suit a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 06.02.2013, référence 4.0042 (4556).

Taille poubelle	Taxe annuelle en €
60 litres	178,-
80 litres	206,-
120 litres	264,-
240 litres	444,-

La taxe pour l'enlèvement des déchets encombrants est fixée à 55,00 € par m<sup>3</sup>.

La fréquence de facturation aux ménages sera de trois fois par an, avec effet au 30.4., 31.8. et 31.12.

Date de publication : 22 février 2013

Il est porté à la connaissance du public que conformément à la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain,

**La délibération du conseil communal en date du 17 septembre 2012 portant adoption du projet de modification de l'article B.3.13 Places de stationnement de la partie écrite du plan d'aménagement général de la commune a été approuvée définitivement par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 3 décembre 2012, référence 78C-006-2012 Lac de la Haute-Sûre.**

Date de publication : 21 décembre 2012

### DONNÉES CONCERNANT LA SITUATION DES CHIENS SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE

*Extrait de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens*

*Tout détenteur de chien est obligé de faire enregistrer son chien, dans les 4 mois qui suivent la naissance du chien, à sa commune de résidence à l'aide d'un certificat vétérinaire, déclarant : la race, si le chien est susceptible d'être dangereux, son statut de vaccination antirabique actuel.*

Il est porté à la connaissance du public que conformément au circulaire n° 2982 du Ministère de l'Intérieur et de la Grande Région, chaque commune doit transmettre, annuellement et cela jusqu'au 31 janvier pour l'année écoulée, les données concernant les chiens détenus sur son territoire à l'Administration des services vétérinaires.

Ces données contiennent le nombre de tous les chiens dont le nombre des chiens susceptibles d'être dangereux, détenus sur son territoire.

Le collège des bourgmestre et échevins tient à informer les habitants, détenteurs de chiens ou non, n'ayant pas encore retourné à l'administration communale leur déclaration concernant la situation des chiens, de bien vouloir transmettre leur déclaration concernant ce recensement dans les meilleurs délais à l'administration communale.

### PASSEPORT BIOMÉTRIQUE ET TITRES DE VOYAGE

Les tarifs nationaux appliqués lors de la délivrance des passeports biométriques, des titres de voyage et des légalisations d'actes pour étrangers seront adaptés aux coûts réels. Ainsi, le montant à régler pour la délivrance d'un **passeport biométrique** ou d'un **titre de voyage pour étrangers** passe de 30 euros à 50 euros. Pour les titres de voyage d'une validité de 2 ans, le montant est fixé à 30 euros. Le tarif à payer pour la légalisation d'un acte passe de 5 euros à 15 euros.

## SITZUNGSBERICHT VOM 17.09.2012

### Anwesend:

Bürgermeister René Michels, die Schöffen Nico Majerus und Francis Schon, die Räte Marco Koeune, Marc Koos, Romain Koeune, Claude Dondelinger.

### Abwesend und entschuldigt:

die Räte Gaby Gaasch und Jean-Paul Staudt

## EINLEITUNG

Der Bürgermeister begrüßt die Anwesenden und informiert über die Arbeiten im Schöffenrat:

Herr Joel Deprez aus Doncols macht im technischen Dienst seine Lehre als Landschaftsgärtner.

Der Vorstand der Regionalschule Harlingen hat beschlossen die Zusammenarbeit mit der Vereinigung „Anne asbl“ zu beenden und die „Maison Relais“ ab 1. Januar 2013 in Eigenregie zu führen. Die neu geschaffenen Posten wurden öffentlich ausgeschrieben und werden in der für den 27. September 2012 festgesetzten Vorstandssitzung bestimmt.

Das Bauunternehmen Weiland-Bauer erhielt den Zuschlag für die Kanal- und Straßenbauarbeiten in Nothum – Enneschtgaass/ Duerfstrooss zum Gesamtpreis von 2.678.434,93 €.

Im Rahmen eines LEADER-Projektes, in Zusammenarbeit mit der Stauseegemeinde, zum Thema Bürgerbeteiligung sind die Einwohner aus Kaundorf am 20. September 2012 zu einer Informationsversammlung eingeladen, in welcher sie die nötigen Erklärungen über den Ablauf eines Workshops zum Thema «Revitalisierung des Bongerts» erhalten. Das Studienbüro PACT ist vom LEADER mit der Leitung des Workshops beauftragt worden und wird ein Konzept, unter Berücksichtigung der von den Bürgern gesammelten Ideen und Anregungen, ausarbeiten.

Der Schöffenrat hat sich erneut an das Bautenministerium gewandt, um kurzfristig die Schlammabtragung im oberen Arm des Stausees in Böwen zu veranlassen.

Dem Schöffenrat wurden einige Beschwerden, betreffend Geschwindigkeitsüberschreitung der Busse in der Ortschaft Nothum und gefährliche Wendemanöver derselben bei der Bushaltestelle in Kaundorf, zugetragen. In dieser Hinsicht wurde ein Beschwerdebrief an das Busunternehmen übermittelt und die Fahrer wurden seitens des Arbeitsgebers aufgefordert sich an die Geschwindigkeitsregeln und an die Sicherheitsnormen zu halten.

Als Antwort auf ein weiteres Schreiben des Schöffenrates betreffend Schließung des Polizeikommissariats in Böwen teilte der Innenminister Jean-Marie Halsdorf am 3. Juli 2012

in einem Schreiben mit, dass zur Zeit keine Schließung beabsichtigt ist.

Der Schöffenrat informiert den Rat über ein sich in der Ausarbeitung befindliches Windmühlenprojekt im Raum Harlingen, Watringen, Ischpelt. In den kommenden Wochen wird dem Rat das Projekt vorgestellt, bevor eine öffentliche Informationsversammlung stattfinden wird.

Der Rat nimmt Kenntnis von folgenden Sitzungsberichten: ESILAC, Amis de St. Pirmin, Harmonie Harlange

## FINANZEN

Der Rat genehmigt die Liste der säumigen Schuldner für das Jahr 2011. Die noch ausstehenden Gelder in Höhe von 8.916,36 € werden mit den hierfür gesetzlichen Mitteln eingetrieben werden.

Der Kostenanschlag für die Teerung von drei Feldwegen für das Jahr 2013 beträgt 102.000 €. Vorgesehen sind folgende Wege:

- „Horgershaff“ in Kaundorf 440 m
- „Routseit“ in Mecher 548 m
- „Brëimisch“ in Nothum 234 m

Die Endabrechnung für die Teerung von sechs Feldwegen (2011) in Höhe von 176.808,11 € wurde vom Rat genehmigt.

Der Rat genehmigt den Kostenanschlag in Höhe von 50.000 € für den Kauf von Arbeitsmaterial und Mobiliar für die neue Halle des technischen Dienstes.

Der Rat billigt folgende Endabrechnungen:

- Halle Friedhof Nothum 67.067,54 €
- Umbau und Erweiterung des Festsaales in Kaundorf 586.191,28 €
- Strassenbauarbeiten in Nothum (CR 318) 416.292,14 €
- Erneuerung rue Bierg in Eeschpelt (Los: 2) 380.954,12 €
- Erneuerung rue Bierg in Harlingen 1.502.642,54 €
- Erneuerung rue du Calvaire in Böwen 939.676,38 €
- Neuer Friedhof in Ischpelt 786.034,11 €
- Erneuerung der rue du Zénith in Harlingen 114.490,46 €
- Erneuerungsarbeiten im Festsaal in Böwen 109.066,51 €

Der Rat genehmigt die Vereinbarung mit den Landwirten und der Gesellschaft SERVERT betreffend die Sammlung der Grünschnittabfälle für das Jahr 2012.

Der Gemeinderat genehmigt die Erhöhung der Taxe für eine Mahlzeit im Rahmen des Dienstes „Essen auf Rädern“. Ab dem 1. Januar 2013 wird die Taxe für eine Mahlzeit auf 12 € erhöht. Diese Anpassung ist notwendig um einen Teil des Defizites zu finanzieren, welche der Dienstleister der Gemeinde in Rechnung stellt.

## BEBAUUNGSPLAN

Der Rat genehmigt die Abänderung der Kanzleigeühren für Baugenehmigungen.

Der Rat billigt das provisorische Votum vom 4. Mai 2012 betreffend die nötige Anzahl an Parkplätzen bei Etagenwohnungen, Büros, Verwaltungen, Geschäfte, Gaststätte und Wirtshäuser.

Der Gemeinderat stimmt dem Zusatz zur Konvention „Pacte Logement“ zwischen dem Schöffenrat und dem Luxemburger Staat zu.

## SOZIALAMT UND INTERKOMMUNALE SYNDIKATE

Der delegierte Vertreter der Stauseegemeinde im regionalen Sozialamt in Wiltz, Herr Jeannot Bauler stellt den Tätigkeitsbericht vor. Der Rat dankt Herrn Jeannot Bauler für diesen ausführlichen Bericht und seinen Einsatz im Sozialamt.

Der Gemeinderat befürwortet die Beitrittsanfragen der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das interkommunale Syndikat SIGI.

## SITZUNGSBERICHT VOM 20.11.2012

### Anwesend:

*Bürgermeister René Michels, die Schöffen Nico Majerus und Francis Schon; Die Räte: Marco Koeune, Marc Koos, Gaby Gaasch, Claude Dondelinger, Jean-Paul Staudt, Romain Koeune*

## EINLEITUNG

Der Bürgermeister begrüßt die Anwesenden und informiert über die Arbeiten im Schöffenrat:

Der Schöffenrat hat ein Glückwunschsreiben an Frau Martine Deprez, aus Harlingen stammend, bei Gelegenheit ihrer Ernennung als Mitglied des Staatsrates, gerichtet.

Zum wiederholten Male laufen Tiere eines belgischen Tier-

halters über die Äcker und Wiesen in Ischpelt herum. In dieser Angelegenheit hat der Schöffenrat einen Brief an die Veterinärverwaltung in Luxemburg gerichtet und mit Nachdruck um Unterstützung in dieser leidigen Angelegenheit gefordert. Ein weiteres Schreiben wurde an den Bürgermeister der Gemeinde Bastogne gerichtet mit der Bitte, die kommunalen und nationalen belgische Dienste zu beauftragen, den Tierhalter aufzufordern die Umzäunung seiner Parzellen in Stand zu setzen. Der Bürgermeister hat bei der hiesigen Polizei eine Klage gegen den belgischen Tierhalter eingereicht.

Um den Herausforderungen der zukünftigen Wasserschutzzonen gerecht zu werden, hat der Vorstand des Naturparks beschlossen, den Wasservertrag weiter zu führen, welcher teilweise vom Staat mitfinanziert wird. Der restliche Finanzierungsbeitrag wird über den Haushalt des Naturparks geregelt.

Der Bürgermeister informiert den Rat dass eine neue Heizungsanlage in die Kirche in Liefringen installiert wurde.

## FINANZEN

Das aktuelle Verkehrsreglement der Stauseegemeinde ist seit dem Jahr 1983 in Kraft und muss an das aktuelle Verkehrsaufkommen angepasst werden. Der Rat stimmt in diesem Sinne einen Kostenvoranschlag von 12.535 € zu, somit kann das Büro „TR-Engineering“ für die Ausarbeitung eines neuen Verkehrsreglements beauftragt werden.

Das Gesetz vom 19. Juli 2004 über die Ausarbeitung des Flächennutzungsplans sieht eine Erstellung einer Strategischen Umweltprüfung (SUP) vor. In dieser Hinsicht wurde ein Kostenvoranschlag mit dem Planungsbüro „Enviro Services International + Dewey Muller“ in Höhe von 24.070 € bewilligt.

Der Rat genehmigt den Kostenvoranschlag von 635.000 € für die Neugestaltung der „rue Virstadt („Phase 2“).

Eine Grabkonzession wird künftig mit 250 € in Rechnung gestellt. (Nutzungsdauer: 30 Jahre)  
Für die 20-jährige Nutzung eines Urnenplatzes in einem Kolumbarium wird eine Taxe von 400 € fällig.

Der Rat befürwortet den Pacht- und Gestattungsvertrag zwischen der Kirchenfabrik von Tarchamps und der « Société Luxembourgeoise des Energies Renouvelables S.A » von zwei Parzellen gelegen in Tarchamps, für welche es ein Projekt für das Errichten einer Windparkanlage gibt.

Der Rat genehmigt folgende Transaktionen:

- Ankauf einer Parzelle von 0.89 Ar in Harlingen mit den Eheleuten Delperdange-Kaber aus Harlingen.
- Verkauf einer Parzelle von 0.09 Ar in Nothum an Herrn Raymond Neyens aus Nothum.

## PERSONALANGELEGENHEITEN

Der Arbeitsvertrag mit Frau Arend-Majerus wird auf 20 Arbeitsstunden pro Woche erhöht.

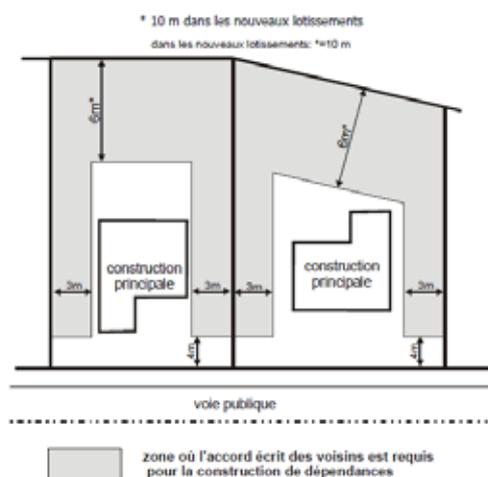
## BEBAUUNGSPLAN UND VERKEHRSWESEN

Der Rat billigt eine teilweise Änderung des schriftlichen Inhaltes des PAG:

**Article B.1. Règles d'urbanisme applicables à la zone d'habitation, rubrique « Dépendances »**

a) La hauteur à la corniche d'une dépendance, à l'exception des bâtiments agricoles, ne pourra excéder 3 m. Le faitage de toute dépendance doit se situer au moins à 1 m plus bas que celui de la construction principale et ne peut dépasser 10.50 m.

b) Aucune dépendance ne peut être autorisée dans les marges de reculement minimale avant. Avec un accord écrit entre voisins, une dépendance peut être érigée dans les marges de reculement latérales (y compris la bande de construction) et postérieures imposées. L'accord entre voisins confère aux différentes parties ayant conclu l'accord les mêmes droits et droits de réciprocité, sauf si une autre forme de compromis est explicitement stipulée.



c) Une dérogation à cet accord écrit entre voisins peut être octroyée s'il existe, sur un terrain voisin, une construction en limite de propriété. Le requérant pourra édifier une dépendance sur la même emprise qu'occupe la dépendance existante sur la limite de propriété.

d) Une dépendance construite en limite de propriété doit être aménagée de telle façon que les eaux de pluie s'écoulant de la toiture se déversent sur le bien-fonds même où la construction est érigée. Les murs extérieurs de la dépendance se situant sur une limite de propriété doivent être réalisés sous la forme de murs mitoyens, sauf si l'accord entre voisins le stipule autrement.

e) Les façades et les toitures des dépendances ayant une emprise au sol de plus de 25 m<sup>2</sup>, sont à traiter de la même façon que la

construction principale, sous réserve des prescriptions définies au point f). Sur chaque parcelle individuelle ne peut être érigé qu'un seul abri de jardin dont la surface au sol ne peut dépasser 25 m<sup>2</sup>. Les façades en tôle et en matières plastiques sont interdites.

f) Garage / car-port: La toiture d'un garage ou d'un car-port peut être plate. Dans les reculs latéraux la toiture plate d'un garage ou d'un car-port ne pourra en aucun cas être aménagée en terrasse. Un garage à toiture plate doit toujours être accolé à la construction principale.

Un garage ou un car-port à toiture plate ne pourra pas dépasser une hauteur maximale de 3 mètres. Les toitures végétales sont autorisées.

La construction d'un car-port sera réalisée en bois et/ou en métal sur piliers. Elle sera ouverte de deux côtés au moins. La hauteur maximale de la cloison sera égale ou inférieure à 2 mètres. Cette cloison doit être réalisée en construction légère.

## ZUTEILUNG EINES STRASSENAMENS IN NOTHUM

Die Straße, welche durch das neue Wohnsiedlungsgebiet in Nothum führt, wird zukünftig den Namen „Cité op Puellen“ tragen.

## UMKLASSIERUNG VON WEGEN (CHEMIN VICINAL ET CHEMIN REPRIS)

Die Strassenbauverwaltung hat Vorschläge ausgearbeitet, welche in einem Gesetzesprojekt einfließen werden, wobei folgende Gemeinewege auf dem Gebiet unserer Gemeinde vom Staat übernommen werden beziehungsweise von der Gemeinde vom Staat übernommen werden.

Folgende Wege werden vom Staat übernommen:

a) Mecher Duerfstrooss/lieu-dit Bark	1.893 m
b) Boewen - Harlingen	3.971 m
c) Mecher	509 m

Von der Gemeinde werden folgende Wege übernommen:

a) Boewen - Mecher	2.120 m
b) Mecher - Kaundorf	1.421 m

## KLIMAPAKT

Der Rat erklärt seinen Beitritt zum Klimapakt und wird diesen, unter der Leitung eines externen Klimaberaters, in enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden des Naturparks Obersauer umsetzen.

Revierförster Jeannot Huijben legt dem Rat den Hau- und Kulturplan des kommenden Jahres vor. Voraussichtliche Einnahmen von 136.600 € stehen veranschlagte Ausgaben von 133.200 € gegenüber. Der Hau- und Kulturplan wird einstimmig gutgeheißen.

### SITZUNGSBERICHT VOM 21.12.2012

#### Anwesend:

Bürgermeister René Michels, die Schöffen Nico Majerus und Francis Schon; Die Räte: Marco Koeune, Marc Koos, Gaby Gaasch, Claude Dondelinger, Jean-Paul Staudt, Romain Koeune

## EINLEITUNG

Der Bürgermeister informiert über die Arbeiten im Schöfferrat.

Das Kulturministerium hat einen Zuschuss von 30 % für die Instandsetzung des Glockenturms in der Kirche in Nothum bewilligt.

Der Innenminister hat die in der Ratssitzung vom 17.09.2012 beschlossene Abänderung des schriftlichen Teils des Bautenreglementes betreffend die Anzahl von benötigten Parkplätzen genehmigt.

Der Rat nimmt Kenntnis von folgenden Finanzberichten: Syndicat d'Initiative Harlange 2011, DTC Kaundorf 2011-2012.

## KLIMAPAKT

Die Gemeinde Wiltz hat seine Absicht bekundet bei der Umsetzung des Klimapakts mit den Gemeinden des Naturparks zusammenzuarbeiten. Der Beschluss vom 20.11.2012 über den Beitritt zum Klimapakt wird in diesem Sinne abgeändert.

## KOSTENVORANSCHLÄGE

Der Rat genehmigt einen Kostenvoranschlag, welcher von der biologischen Station des Naturparks ausgearbeitet wurde, in Höhe von 17.500 € für die Arbeiten im Interesse des Erhalts und Aufwertung der natürlichen Lebensräume in der Gemeinde. Die betreffenden Arbeiten werden in Höhe von 50 - 70% vom Umweltministerium bezuschusst.

Der Rat genehmigt einen Kostenvoranschlag von 31.970 € für den Kauf eines Gabelstaplers sowie einen Kostenvoranschlag von 44.505 € für den Kauf eines Frontauslegermähgeräts.

Der Rat genehmigt die notariellen Akten betreffend den Verkauf von zwei Parzellen in Nothum „Auf den Puellen“:

- mit den Eheleuten Jans-Audiziyevich,
- mit den Eheleuten Alimonovic-Becic

Der Rat genehmigt den Ankauf einer Waldparzelle in Nothum in Höhe von 4.800 € zuzügliche Notargebühren.

## ABÄNDERUNG DER MÜLLABFALLGEBÜHREN

Die Müllabfuhrgebühren werden auf Vorschlag des Abfallsyndikates SIDEC wie folgt angepasst:

Volumen Mülleimer	Jährliche Taxe
60 Liter	178,00 €
80 Liter	206,00 €
120 Liter	264,00 €
240 Liter	444,00 €
Einsammeln von Sperrmüll	55,00 € pro m <sup>3</sup>

Der berichtigte Haushalt von 2012 wird einstimmig vom Rat gebilligt.

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
<b>Einnahmen</b>	6.541.899,41 €	4.371.861,50 €
<b>Ausgaben</b>	5.295.645,31 €	4.642.930,95 €

<b>Boni Haushalt 2011</b>	188.557,76 €
<b>Boni Ende 2012</b>	1.163.742,41 €

Der Bürgermeister beleuchtet die wirtschaftliche und die finanzielle Lage des Landes und geht auch auf die beunruhigende Lage am Arbeitsmarkt ein. Er geht dabei insbesondere auf das ministerielle Rundschreiben vom 25. Oktober 2012 ein, in welchem der Innenminister die Gemeinden auffordert weiterhin eine vorsichtige Finanzpolitik zu befolgen, um einen möglichen Einbruch der Gewerbesteuer in den kommenden Jahren begegnen zu können. Wie aus den Konten 2011 ersichtlich ist, betragen die staatlichen Zuwendungen 78% der ordentlichen Einnahmen unserer Gemeinde. Dem Rat wurde ein Dokument über die Radiographie der Gemeindefinanzen zugestellt und der Bürgermeister fordert die Räte auf, diesbezüglich Stellung zu beziehen. Der Bürgermeister erklärt im Einzelnen die verschiedenen Posten im Haushalt 2013.

Auf Anfrage von Rat Marco Koeune wurde über den Haushaltsposten zum Ankauf der Straßenkehrmaschine separat abgestimmt. Trotz der Gegenstimmen der Räte Marco Koeune und Jean-Paul Staudt bzw. der Enthaltung der Räte Romain Koeune und Gaby Gaasch verbleibt das Projekt im Budget.

Ein Separatvotum erfolgte auf Antrag von Rätin Gaby Gaasch über das Vorhaben des Schöffenrats zwecks Einrichtung neuer Umkleide- und Sanitäreinrichtungen am Fußballfeld „um Haff“. Der Budgetposten wurde mit der Gegenstimme von Rätin Gaby Gaasch sowie bei Enthaltung der Räte Marco Koeune, Romain Koeune und Jean-Paul Staudt aber mehrheitlich gutgeheißen. Das Gesamtbudget 2013 wurde abschließend einstimmig bewilligt.

<b>Boni aus dem berichtigen Haushalt 2012</b>	1.163.742,41 €
---	----------------

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
<b>Einnahmen</b>	6.523.135,27 €	3.188.933,20 €
<b>Ausgaben</b>	5.127.675,56 €	5.497.933,36 €

<b>Voraussichtlicher Boni 2013</b>	250.201,96 €
------------------------------------	--------------

Anschließend genehmigt der Rat die Subventionen für die lokalen Vereine für das Jahr 2013 und billigt die neue Bummelbus-Konvention mit dem Forum pour l'Emploi.

Der Rat genehmigt einstimmig den berichtigen Haushalt des Jahres 2012 und den Haushalt 2013 des regionalen Sozialamtes.

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
<b>Boni 2011</b>	1.079,27 €	62.569,14 €
<b>Einnahmen</b>	569.092,46 €	13.791,04 €
<b>Ausgaben</b>	568.842,46 €	11.053,24 €
<b>Vorraussichtliches Boni 2012</b>	1.269,27 €	65.306,94 €

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
<b>Boni 2012</b>	1.269,27 €	65.306,94 €
<b>Einnahmen</b>	640.153,31 €	10.353,31 €
<b>Ausgaben</b>	629.653,31 €	6.647,93 €
<b>Vorraussichtliches Boni 2013</b>	11.769,27 €	69.012,32 €

### Die wichtigsten Investitionen im Jahr 2013

Ankauf eines Beamer im Sitzungssaal	7.000,00 €
Überarbeitung des Flächennutzungsplanes	130.000,00 €
Umweltstudie im Rahmen des Flächennutzungsplanes	25.000,00 €
Erneuerung der «Rue Enneschtgaass» in Nothum	1.200.000,00 €
Erneuerung der «Rue Virstadt» in Tarchamps (obere Hälfte)	635.000,00 €
Anschluss der Ortschaften Bavigne, Mecher, Liefrange, Kaundorf an den neuen Wasserbehälter in Nothum	100.000,00 €
Umkleideräume beim Fussballfeld «um Haff»	150.000,00 €
Ausbau der Regionalschule Harlingen	2.197.451,36 €
Aufwertung der Freianlage «Bongert» in Kaundorf	75.000,00 €
Ankauf eines Gabelstaplers	32.000,00 €
Neue Heizungsanlage für das Gemeindehaus und das Kulturzentrum in Bavigne	100.000,00 €
Anschaffung einer Straßenkehrmaschine für den technischen Dienst	140.000,00 €
Anschaffung eines Frontauslegermähgerätes für den techn. Dienst	45.000,00 €
Ausarbeitung des Verkehrsreglements	15.000,00 €
Material für die freiwillige Feuerwehr	20.000,00 €
Erneuerung des Spielfeldes „um Haff“	40.000,00 €
Dacherneuerung „Kirchenzimmer“ in Boewen	12.000,00 €
Instandsetzung des Glockenturms in Nothum	40.000,00 €



**Version du 01.09.2012:**

Le Forum pour l'emploi asbl et les communes de Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Eschweiler, Fischbach, Heffingen, Hosingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que le syndicat intercommunal "Réidener Kanton" (avec les communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Prëizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten et Wahl) désignées comme porteurs du projet, s'engagent à réaliser un projet dénommé "Bummelbus" pour les citoyens des communes ci-nommées.

Forum pour l'Emploi a.s.b.l.  
20, rte d'Eitelbruck  
L-9230 DIEKIRCH

# RUFBUS - TRANSPORT A LA DEMANDE BUMMELBUS

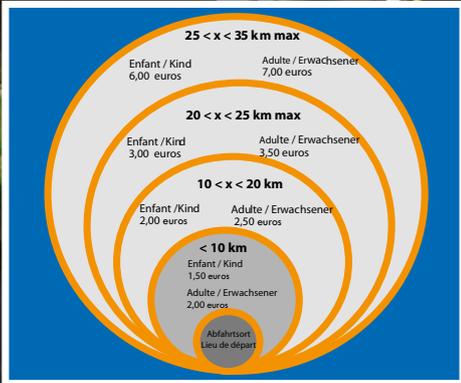
*Nouveau*

Le projet Bummelbus offre maintenant à ses clients le moyen d'inscrire directement sur le site web [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu) pour un trajet périodique ou unique

*New*

Das Projekt Bummelbus bietet jetzt seine Kunden die Möglichkeit sich direkt über die Internetseite [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu) für eine Dauerfahrt oder Einzelfahrt einzuschreiben

Montag - Freitag:	06.30 - 21.15 Uhr
Samstag:	06.30 - 17.15 Uhr
Lundi - Vendredi:	06.30 - 21.15 heures
Samedi:	06.30 - 17.15 heures
<b>Tel. : 26 80 35 80</b>	
<b><a href="mailto:bummelbus@fpe.lu">bummelbus@fpe.lu</a></b>	



Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 123.000 Passagieren in 38 Gemeinden im Jahr 2011. Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 123.000 passagers dans 38 communes en 2011. Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.

Weitere Informationen erhalten Sie auf [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu), schreiben Sie eine Email an [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu) oder rufen Sie die Tel.: +352 26 80 35 80

Pour plus de renseignement, consultez le site: [www.bummelbus.lu](http://www.bummelbus.lu), envoyez un e-mail à [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu) ou appelez le Tel.: +352 26 80 35 80



# EINWEIHUNG DER NEUENHALLE FÜR DEN TECHNISCHEN DIENST

Feierstunde am 18. Oktober 2012 «um Haff»

Mit der Einweihung einer neuen, funktionellen Halle für den technischen Dienst „um Haff“ in Harlingen samt kollektiver Photovoltaikanlage auf dem Dach derselben schärfte die Stauseegemeinde am 18. Oktober einmal mehr ihr Profil als zukunftsorientierte Landgemeinde mit Lebensqualität sowie als nachhaltig agierende Naturpark- und Klimabündnisgemeinde.

Der sympathische Festakt war zugleich aber auch Gelegenheit, den Mitarbeitern des technischen Dienstes Dank und Anerkennung für ihre tägliche Arbeit zu zollen.

In einer Zeit, in der den Gemeinden zunehmend die Rolle als „Service-Provider“ im Dienste ihrer Bürger zufalle, sei es unerlässlich, in einen bestens aufgestellten technischen Dienst zu investieren, meinte Bürgermeister René Michels. Die Stauseegemeinde sei dieser Verantwortung in den vergangenen Jahren gerecht geworden, indem sie nicht nur viel Geld für die Schaffung adäquater Arbeitsstätten, sondern auch für die Einstellung neuer Mitarbeiter und den Ausbau eines modernen Maschinenparks bereitgestellt habe.

Prunkstück dieser Bemühungen sei aber zweifelsohne die neue technische Halle „um Haff“ in Harlingen, deren Errichtung man zugleich genutzt habe, um als Gemeinde auch einen angemessenen Beitrag im Bereich der erneuerbaren Energien zu leisten, so Bürgermeister Michels.

So habe man beschlossen, das Dach der neuen Halle zur Installierung einer Photovoltaikanlage zur Verfügung zu stellen, an deren Betreibung sich die Bürger als Anteilseigner einer neu gegründeten Gesellschaft beteiligen können.

Ein Pionierprojekt mit Vorbildcharakter, für welches die Stauseegemeinde in diesem Jahr auch den Luxemburger Solarpreis erhalten habe.

Michels zeigte sich denn auch erfreut, dass die Resonanz in der Bevölkerung von Anfang an groß gewesen sei, weshalb die 31 Anteile an der 29,76 Kilowatt Leistung bringenden Anlage auch rasch vergeben werden konnten.

Nach Dankesworten an alle, die zum Gelingen der neuen Halle beigetragen hatten, stellte Charles Brack vom zuständigen Ingenieurbüro „Rausch et Associés“ das Gebäude mit seinen umfassenden Ateliers, Garagen, Lagerflächen, Personal- und Büroräumen näher vor. Er verwies daneben auf die gute Zugänglichkeit vom Außenbereich her und die verschiedenen Silos, u. a. auch für Salz.

Im Anschluss an die Einsegnung durch Pfarrer Paul Muller dankte der delegierte Nachhaltigkeitsminister Marco Schank der Stauseegemeinde dann für ihren Beitrag auf dem Weg zur nationalen Unabhängigkeit von fossilen Energieträgern und betonte die eminente Rolle der Gemeinden bei der Umsetzung des Klimapakts.

*(Quelle: d'Wort)*



*Bürgermeister René Michels am  
26. April 2011 bei der Grundsteinlegung.*

---



*In den folgenden Monaten entstand eine  
Halle, die den aktuellen Anforderungen  
an den technischen Dienst gerecht wird.*

---



*Neben zahlreichen Einwohnern der  
Gemeinde, waren auch viele Politiker der  
Einladung gefolgt.*

---



# EIN WASSERSPIELPARK FÜR BAVIGNE!

Workshop am 29. Januar 2013

Dies war der Titel eines Workshops zu dem der Naturpark Obersauer und die Stauseegemeinde am 29. Januar 2013 eingeladen hatten.

Das Workshop hatte zum Zweck, den Einwohnern von Bavigne und aus der Region des Naturparks, den Planungstand des Projektes vorzustellen, sowie den Ideen und etwaigen Bedenken von Seiten der Einwohnern in dieser frühen Planungsphase Rechnung zu tragen.

Ziel des Wasserspielparks soll ein touristisches Angebot sein, das speziell für Familien mit Kindern attraktiv ist und zum Thema Stausee und Trinkwasser sensibilisiert. Für die Planungsphase zeichnet der Naturpark Obersauer verantwortlich.

Es sei erwähnt, dass die Stauseegemeinde ihr prinzipielles Einverständnis zur Unterstützung des Projektes bereits gegeben hat und bei der Umsetzung Bauherr sein wird.

Im Beisein zahlreicher Teilnehmer, präsentierten die Verantwortlichen des Naturparks den Hintergrund und die bisherige Entwicklung des Projektes. Das Planungsbüro „Arbeitsgemeinschaft Winters-Senners“, welches grosse Erfahrung im Bereich der Planung von Wasserspielparken- auch in Trinkwassergebieten- besitzt, stellte die ersten groben Pläne vor.

Der Wasserspielpark wird verschiedene Elemente aufweisen. Einerseits soll ein Wasserspielplatz für Kleinkinder entstehen,

der, auf einem begrenzten und abgesicherten Raum, die ganz Kleinen mit Wasserspielen vergnügt. Die älteren Kinder sollen an einem anderen Ort Bach und Wasser spielerisch und selbstständig erkunden können.

Wichtig ist auch die Integration bestehender Elemente (z.B. Bouleplatz) und Nutzungen (Wiese für Dorffeste). Ausserdem gibt es in den bisherigen Planung Überlegungen zu Transport, Verpflegung, Sanitäranlagen usw.

Es ist dem Naturpark und der Gemeinde ein wichtiges Anliegen, dass der Wasserspielpark auch während der Schlechtwettersaison eine Aufwertung des Dorfkernes bedeutet und möglichst naturnah umgesetzt wird, und dass die anschliessenden jährlichen Unterhaltskosten tragbar bleiben.

In einer anschliessenden Fragen und Antworten-Runde stellte sich heraus, dass die Hauptanliegen der Einwohner sich mit den Überlegungen und Prioritäten des Planer-Teams decken. Und zwar werden vor allen Dingen die Themen Verkehr und Transport sowie die Sicherheit der Kinder in den kommenden Monaten vorrangig betrachtet werden.

Zum Schluss des Workshops wurden die Teilnehmer dazu aufgerufen, ihre Ideen und Gedanken zum Projekt untereinander zu diskutieren und mittels Zettel an einer Pinnwand anzubringen.

Die durchaus positiven Reaktionen der Teilnehmer auf das geplante Projekt bereiteten den Organisatoren des Workshops grosse Freude. In den kommenden Wochen und Monaten wird das Planungsbüro, in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer und der Stauseegemeinde, die Anregungen des Workshops in die weitere Planung integrieren sowie, parallel dazu, die Genehmigungsprozedur angehen.

Abschliessend sei darauf hingewiesen, dass im Frühjahr 2013 ein weiterer Workshop mit den Einwohnern der Region geplant ist, zu dem wir Sie jetzt schon herzlich einladen!



Dieses Projekt ist Teil von BSHS- jugendtouristische Angebote im Wasserland Eifel-Ardennen. Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion.

## GROUSS BOTZ 2013

Die diesjährige "Grouss Botz" findet am Samstag, dem 6. April 2013 statt.

### „NEWS“ AUS DEN BERATENDEN GEMEINDEKOMMISSIONEN

In seiner letzten Sitzung sprach sich die Sport- und Kulturkommission dafür aus, daß die Bürger, vor allem die neuen Gemeindeeinwohner, in der Informationszeitung der Gemeinde besser und gezielter über die Aktivitäten der verschiedenen Vereine informiert werden sollen - sei dies über die Trainingszeiten der Sportvereine sowie Kontaktdaten der verantwortlichen Vorstandsmitglieder bzw. Trainern, als auch über die kulturellen Vereine wie die örtlichen Gesangs- oder Musikvereine mit den Probenzeiten, die Frauenvereine, Jugendvereine, Feuerwehren oder anderwärtig tätige Vereine mit den jeweiligen Versammlungszeiten.

Deshalb ergeht hiermit schon ein Aufruf an die verantwortlichen Vereinsvorstände, der Gemeindeverwaltung die betreffenden Angaben mitzuteilen. Diese Informationen könnten auch ganzjährig auf der Website der Gemeinde eingesehen werden. Sämtliche Vereine werden diesbezüglich auch noch schriftlich benachrichtigt.

Desweiteren plant die Sport- und Kulturkommission während den Osterferien einen Malkursus (atelier de peinture) für Kinder von 8 bis 12 Jahren. Dieser wird unter der Leitung von Ingrid Decot und Patrice Schannes in der ehemaligen Schule in Böwen abgehalten. Die Einladungen werden direkt an die betreffenden Kinder verteilt.

### FRAEN A MAMMEN KAUNERËF

Léif Awunnerinnen,

d'Fraen a Mammen Kaunerëf sënn eng dynamesch Ekip vu Fraen aus verschidde Dierfer aus der Stauséigemeng an Ëmgéigend. Fir de Veräin eventuell an Zukunft op déi ganz Stauséigemeng an doriwwer eraus auszeweiten, gëllt dësen Opruff.

Dëst Joër hu mir den 30. Rappdeckelsbal zu Béiwen organiséiert.

Nieft verschidde Aktivitéiten am Laf vum Joer, wéi Ausflich, Keele spillen, bidde mer lech eng flott Ambiance, eng gudd Kollegialitéit an d'Méiglechkeet, lech um kulturelle Liewen an der Gemeng ze bedeelegen.

Wann dir Loscht hutt, lech eis unzeschlëissen a bei eis matzeschaffen, kënnt dir lech beim Schintgen Josette (621 155 292) oder Pletschette Simone (691 200 568) mellen.

Merci!



# DEN TOURISMUS VUN FRÉIER BIS HOKT

## AN DER GÉIGEND VUM STAUSÉI

Ausstellung in Böwen im November und Dezember 2012

Als Abschluss der Feierlichkeiten zum 25jährigen Jubiläum des „Syndicat d´ Initiative“ Boeven konnte Präsident Robert Gremling kürzlich in der alten Schule, anlässlich der offiziellen Eröffnung der Ausstellung „ Den Tourismus vun fréier bis hokt an der Géigend vum Stauséi“ unter den zahlreichen Ehrengästen auch Minister Marco Schank, Bürgermeister René Michels, sowie Charel Pauly, Präsident des Naturpark Obersauer begrüßen.



Aus mannigfaltigem Material, den Tourismus in der Umgebung betreffend, das die 18 Mitglieder der Vereinigung ESILAC (Entente des Syndicats d´Initiative du Lac de la Haute-Sûre) ihren Kollegen aus Böwen zur Verfügung gestellt haben hat Marcel Probst eine sehenswerte Ausstellung zusammengestellt. Hier werden Faltblätter von den verschiedenen Vereinigungen gezeigt, mit Zeitungsausschnitten wird auf Veranstaltungen aus früherer Zeit zurück geschaut, ein Exemplar der ersten Statuten der Vereinigung aus Wiltz, die 1887 gegründet wurde ist zu sehen, genau wie Briefmarken mit Motiven aus verschiedenen Ortschaften rund um den Stausee. Für Schmunzeln und als Zeichen wie sich die Zeiten doch geändert haben sorgt ein ausgestelltes Reglement der Gemeinde Bondorf vom 16. Mai 1933 betreffend das Baden in der Sauer, wo zu lesen ist, dass das Baden nur gestattet ist getrennt nach Geschlechtern, örtlich außer Sichtweite.

*(Quelle: mywort.lu/Roland Arendt)*



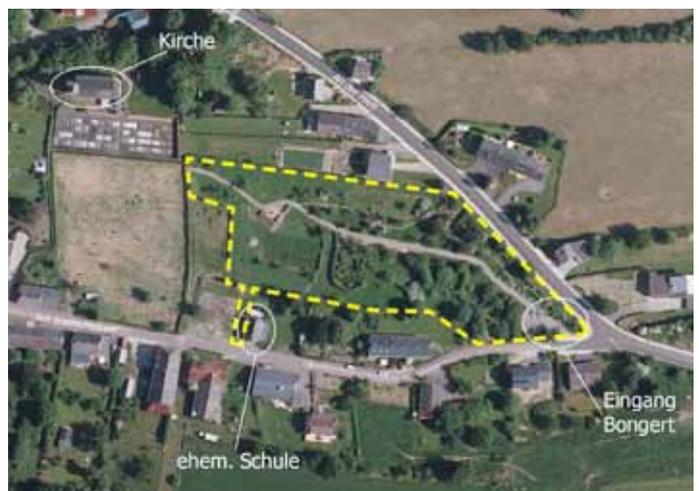
# LEADER-PROJEKT

## «BONGERT KAUNDORF»

Pilotprojekt zur Aufwertung des Dorfkerns

In Kaundorf lief kürzlich in Zusammenarbeit mit LEADER ein Projekt zur Umgestaltung des «Bongert», dem Park im Dorfzentrum, an. Anregungen und Ideen aus der lokalen Bevölkerung sollen als Grundlage dienen, ein neues Nutzungskonzept entsprechend den lokalen Bedürfnissen zu entwickeln. Mit Hilfe der Einwohner soll die Attraktivität des Standortes und der Ortschaft Kaundorf für die Bewohner, aber auch für Besucher und Touristen deutlich erhöht werden. Wichtig ist es dabei, das Konzept anhand der Bedürfnisse der Einwohner zu entwickeln und die Bevölkerung an der Ideenfindung und der Ausführung zu beteiligen. Aufwendige und teure Infrastrukturmassnahmen sollen vermieden werden und mit möglichst einfachen Mitteln eine Aufwertung des vorhandenen Freibereichs erzielt werden.

Das Projekt bietet interessierten Einwohnern die Möglichkeit, sich aktiv bei der Gestaltung und Verschönerung ihres Dorfes und damit ihres Wohnumfeldes einzubringen, Pilotcharakter hat der partizipative Ansatz, eine bestehende, aber noch relativ wenig genutzte innerörtliche Freifläche aufzuwerten und mit ergänzenden Nutzungsstrukturen und Gestaltungsmaßnahmen neu zu beleben und attraktiver zu gestalten. Auch junge Menschen sollen zur Teilnahme motiviert werden, mit engagierter Beteiligung, geringen materiellen Aufwand, einer attraktiven Ortschaft ein neues Identitätsmerkmal hinzufügen und Kaundorf „nachhaltig“ prägen.





# NEUE FAHRZEUGE FÜR DIE FEUERWEHR HARLINGEN-TARCHAMPS

Schlüsselübergabe erfolgte am 29. September 2012

Zahlreiche Gäste fanden sich vor kurzem in Harlingen zur offiziellen Einweihung von zwei neuen Einsatzfahrzeugen der Feuerwehr ein. In einem imposanten Umzug mit dem Feuerwehrmaterial der vergangenen 135 Jahre, von den Eimerträgern und dem Ochsengespann bis zu den moderneren mobilen Einsatzfahrzeugen, und begleitet von der „Harmonie Harlingen“ wurde die offizielle Inbetriebnahme der neuen Einsatzwagen eingeleitet.

Vor der feierlichen Schlüsselübergabe an Kommandant Thierry Schon segnete Pfarrer Paul Muller die beiden Fahrzeuge und bat Gott um den Schutz aller Feuerwehrleute während ihrer Einsätze. Beim anschließenden Empfang im Kulturzentrum hieß Kommandant Thierry Schon die Anwesenden willkommen.

Er dankte seinen Feuerwehrkollegen für ihren unermüdlichen Einsatz. In einem umfangreichen Rückblick ging er auf das Entstehen und die Entwicklung der Wehr Harlingen ein. Gegründet wurde sie bereits 1877. Die Zeiten, in denen man dem Feuer mit primitivem Werkzeug zu Leibe rückte, seien vorbei. Auch die Art der Einsätze habe sich merklich verändert. Besonders auf technischem Gebiet sei der Feuerwehrmann heute mehr denn je gefordert. Darum seien eine gute Schulung und eine adäquate Ausrüstung von größter Bedeutung, so der Kommandant.

Albert Koob, beigeordneter Regionalinspekteur, stellte die beiden neuen Einsatzfahrzeuge in allen Einzelheiten vor. Das TSF-W ist mit einem Wassertank von 900 Litern und einer Pumpe, die dafür sorgt, dass das Wasser mit dem nötigen Druck zu den Schläuchen geleitet wird, ausgerüstet. Beladen ist der Wagen mit dem neuesten Material, u. a. Atemschutzgeräte, Leuchtmast, Funkgeräte und Düsen zur Straßensäuberung. Der Kommandowagen wird seinerseits als „First Responder“ benutzt und ist mit Erste-Hilfe-Material ausgerüstet.

Willy De Kroon, Präsident des Kantonalvorstands, sprach seine Anerkennung an die freiwilligen Einsatzkräfte aus, die mit einer verstärkten Basisformation und ausgerüstet mit bestmöglichen Einsatzgeräten im Notfall bereit stünden.

Bürgermeister René Michels sprach der Wehr Respekt und Anerkennung aus und wies auf die Wichtigkeit der fachlichen Kompetenz der Feuerwehrleute hin. Er sei stolz auf die 84 aktiven Feuerwehrleute sowie die 17 Jugendlichen der Wehr der Stauseegemeinde und wünschte möglichst wenige Einsätze und jederzeit eine gesunde Heimkehr.

Im Namen des Innenministers beglückwünschte Minister Marco Schank die Feuerwehr zu ihren neuen Errungenschaften und erläuterte die Reform im Rettungswesen.

(Quelle: D'Wort)



*Abgeordneter André Bauler, Schöffe Francis Schon, Minister Marco Schank, Bürgermeister René Michels, Kommandant Thierry Schon, Abgeordneter Ali Kaes sowie Schöffe Nico Majerus vor dem neuen TSF-W und Kommandowagen.*

---



*Die Harmonie Harlingen begleitete den Umzug musikalisch.*

---



*Neben den neuen Fahrzeugen wurde auch historisches Feuerwehrmaterial präsentiert.*

---



## DAG VUM BAM 2012

### AM NATURPARK ÖEWERSAUER

« Journée de l'arbre 2012 » au Parc Naturel

Plantz Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit - unter diesem Motto pflanzten die rund 100 Schulkinder des Zyklus 4 der Regionalschule Uewersauer aus Harlingen, am Montag den 12. November, einheimische Heckensträucher und einige Hochstammobstbäume beim Gemeindeatelier der Gemeinde Bauschleiden in Flebour.

Die Pflanzaktion war eine Zusammenarbeit des Schulsyndikates der Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde und Winseler, der Natur- und Forstverwaltung sowie der Biologischen Station Naturpark Öewersauer. Nach erledigter Arbeit wurden die Kinder und Helfer für ihre Mühe von der Gemeinde Bauschleiden mit einem Mittagessen vor Ort belohnt.

*« Plantez des haies et des arbres pour plus de biodiversité » - sous ce thème une centaine d'enfants du cycle 4 de l'école régionale «Uewersauer» de Harlange ont planté, le lundi 12 novembre, des arbustes indigènes et quelques arbres fruitiers près de l'atelier du service technique de la commune de Boulaide à Flebour.*

*L'action de plantation était une collaboration entre le Syndicat d'école, les communes de Boulaide, Lac de la Haute-Sûre et Winseler, l'Administration de la nature et des forêts et la Station biologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre.*

*A midi, la commune de Boulaide a récompensé les enfants en offrant un repas sur place.*



### NEUJAHRSEMPFANG DER GEMEINDEVERWALTUNG

*Nicht nur für Tradition, sondern auch für Information und Austausch steht der Neujahrsempfang der Gemeindeverwaltung. Viele Vertreter von Architekten- und Studienbüros sowie von staatlichen Verwaltungen und Betrieben, wie auch einige Delegationen von ortsansässigen Vereinen, waren der Einladung des Schöfferrates gefolgt und blickten am 9. Januar 2013 im Kulturzentrum in Böwen auf ein erfolgreiches Jahr 2012 zurück.*



# SCHNITTIGE RENNWAGEN IN HARLINGEN

„Een Dag am Letzeburger Autosport“ ein toller Erfolg

Die „Ecurie Tételberg“ aus Rollingen hatte zusammen mit dem „Syndicat d'Initiative Harlange-Tarchamps-Watrange“ und mit der Gruppe „Faszination Motorsport“ zu einer Ausstellung von Rennwagen in Harlingen eingeladen.

Die erste Auflage dieser Racing-Show kannte unter dem Motto „Een Dag am Letzeburger Autosport“ gleich einen selbst von den Organisatoren in diesem Ausmaß nicht erwarteten Erfolg.

Denn nicht nur viele Luxemburger Rennfahrer waren dem Aufruf der „Ecurie Tételberg“ gefolgt, auch zahlreiche Zuschauer hatten den Weg in den Norden des Landes gefunden, wo sie nicht weniger als 120 verschiedene Fahrzeuge bestaunen konnten. Rennwagen aus allen Bereichen des Luxemburger Automobilsports waren vertreten. Reges Interesse fand bei den Besuchern u.a. der Porsche 997 GT3, mit dem Romain Teissen die Rundkurs-Meisterschaft für sich entscheiden konnte, oder der Citroën S3 R3, auf dem Bruno Thiry und Johny Blum die letztjährige „Rallye de Luxembourg“ bestritten.

Rohan Van Riel und Yves Faber, bekannt aus dem Drift-Challenge, hatten ihr Gefährt genauso ausgestellt wie Marco Olivi, der mit seinem Buggy im Autocross beheimatet ist. Roland Braquet zeigte seine Einsatzwagen, mit denen er Bergrennen bestreitet. Gezeigt wurden aber natürlich auch Wagen aus den Bereichen Slalom, Stockcar, Kart sowie verschiedene Motorräder.

Auch der Klassik-Bereich fand u.a. mit Autos wie einem Austin-Healy 3000 Mark, einem Dodge Charger 440, einem Triumph GT6 oder mit dem Thunderbird oder Mustang von Ford reges Interesse bei den Besuchern.

Die Organisatoren hatten aber auch noch ein interessantes Rahmenprogramm zusammengestellt. So wurden die Disziplinen Stockcar und Slalom vorgestellt, die Kleinen hatten die Gelegenheit zu einem Fotoshooting mit verschiedenen Wagen, und da viele Piloten vor Ort waren, konnte auch die Gelegenheit zum Fachsimpeln genutzt werden.

*(Quelle: Roland Arendt/d'Wort)*





# Fréijoër am Gaart a rondrëm d'Haus

Wéi kann een ouni Pestiziden Öebst a Geméis am Gaart ubauen?  
Wéi kann een ouni Gëft géint d'Kraut ukommen?  
Gëtt et alternativ Methoden?

Äntwerte gëtt de Frank RICHARZ vum Naturpark Öewersauer  
an de Benjamin MARBES vu Gaart an Heem (CTF)

den  
Donneschdeg, 14. März 2013 em 20 Auer  
zu Kauneref am Festsall « An der Lee »

Maach matt!

Organiséiert vun der Energie-, Ëmwelt- a Klimakommissioun  
aus der Stauséigemeng





# RENTNERFEIER

## ERNEUT EIN GROSSER ERFOLG

Im Kulturzentrum in Böwen am 19. September 2012

Die bereits dritte Edition der Rentnerfeier fand am 19. September 2012 im Kulturzentrum in Boewen statt. Zahlreiche Rentner und Rentnerinnen waren der Einladung des Schöffensrates gefolgt und genossen das gemütliche Beisammensein bei einem Mittagessen.

Bürgermeister René Michels begrüßte die Anwesenden und war erfreut über die Präsenz von vielen älteren Mitbürgern der Gemeinde, bei denen die Rentnerfeier mittlerweile einen festen Platz im Kalender eingenommen hat. Er hob den sozialen Mehrwert einer solchen Feier hervor, da diese vor allem eine gute Gelegenheit bietet, um Gespräche zu führen, Kontakte aufrechtzuhalten, Erfahrungen und Erlebnisse auszutauschen und um neue Mitbürger kennenzulernen.

Ebenfalls erläutert der Bürgermeister einige Dienstleistungen, welche die Gemeinde in Sachen Mobilität anbietet: So können die Einwohner der Gemeinde auf den Bummelbus, den Novabus, den Night-Rider, wie auch auf den Late Night Bus zurückgreifen.

Vor allem an die Rentner der Gemeinde wendet sich die Dienstleistung „Betreit Wunnen Doheem“. Diese soll älteren oder behinderten Menschen die Möglichkeit geben, ihren Lebensabend in ihrer vertrauten Umgebung zu verbringen und ihre Unabhängigkeit zu wahren.



Der Musiker Roland Kayser war für den musikalischen Rahmen der geselligen Feier verantwortlich.





# ERFOLGREICHE SPORTLER

## DER STAUSEEGEMEINDE GEEHRT

Auszeichnungen für DTC Kaundorf und Taekwondo Uewersauer

Bürgermeister René Michels, die Schöffen Nico Majerus und Francis Schon ehrten am 23. November 2012 die erfolgreichen Sportler der Stauseegemeinde des vergangenen Jahres.

Bürgermeister Michels ging auf die Wichtigkeit der sportlichen Leistungen ein, wo die jungen Leute lernen, dass es wichtig ist sich anzustrengen um einen Erfolg zu landen, was ihnen dann auch im späteren Leben zu Gute kommt. Zum Erfolg im Sport zählt aber nicht nur die Leistung des Sportlers selbst, Anteil daran haben auch die Trainer und die Vereinsdirigenten. Mit dem Ausbau der Schule in Harlingen und dem Bau einer Sporthalle erhofft sich Bürgermeister René Michels auch vielleicht den einen oder anderen neuen Sportverein in seiner Gemeinde.

Ausgezeichnet wurden diesmal nur zwei Vereine, der Tischtennisverein aus Kaundorf und der Taekwondo Uewersauer bei dem Arnaud Renard beim Turnier in Grevenmacher den zweiten Platz beim Jugendturnier und bei den Senioren belegte, sowie Lynn Scheer, die in Grevenmacher den ersten Platz beim Jugendturnier erreichen konnte.

Sehr erfolgreich waren die Minimes- Mannschaften des D.T. Kaundorf, die Minimes 1 belegten mit Tim Brachmont, Vic-ky Moonen und Joé Beck den ersten Platz in der 3. Division Distrikt 1, die Minimes 2 mit Conny und Guy Bellaut, sowie

Kelly Moonen kamen in der 4. Division Distrikt 1 auf den ersten Platz, dies schafften auch die Minimes 3 in der 4. Division Distrikt 2 mit Nadine Thommes, Jo Fellens, Nik Kieffer, Jo Lorang und Lex Meyers.

*Quelle: d'Wort*





# NATURPARK-SCHOUL

## SCHOUL NOHALTEG ERLIEWEN!

Unter diesem Motto steht ein neues Projekt des Naturpark Öewersauer, der Naturverwaltung und den lokalen Schulen. Ziel des Projektes ist es naturpark- und nachhaltigkeitsrelevante Themen regelmäßig in die beiden Regionalschulen des Naturparks (Harlange und Heiderscheid) einfließen zu lassen.

Die Idee der Naturpark-Schule ist vor einigen Jahren in einem Workshop mit den verschiedenen Akteuren der Region („Open Space“) entstanden und in Zwischenzeit weiterentwickelt worden.

Die Mitarbeiter des Naturparks und der Naturverwaltung arbeiten, in enger Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, Themenhefte zu den verschiedenen Themen aus und stellen sie dem Lehrpersonal via Internetplattform zur Verfügung. Die Themenhefte beinhalten sowohl theoretische Grundlagen als auch Vorschläge zu praktischen Aktivitäten, die entweder von den Lehrern eigenständig in ihrer Klasse durchgeführt oder zusätzlich von Mitarbeitern des Naturparks oder der Naturverwaltung begleitet werden. Darüber hinaus werden in Zukunft Weiterbildungskurse für das Lehrpersonal angeboten werden.

Den Kindern kann so ein fächerübergreifender, erlebnisorientierter Unterricht geboten werden, der es ihnen außerdem erlaubt ihre Region und den Naturpark besser kennen zu lernen.

Das Projekt wurde am 29. November im Beisein von Minister Marco Schank in der Regionalschule von Harlange vorgestellt.

Mehr Informationen zum Thema Naturpark-Schoul finden Sie unter [www.naturparkschoul.lu](http://www.naturparkschoul.lu).



### «NATURPARK-SCHOUL – VIVRE L'ÉCOLE DURABLEMENT»

*C'est la devise d'un nouveau projet du Parc Naturel, de l'Administration de la nature et des forêts et des écoles régionales. Le but du projet est l'intégration régulière de thématiques environnementales et de durabilité dans les écoles régionales de Harlange et de Heiderscheid.*

*L'idée de l'école du Parc Naturel «Naturpark- Schoul» a été née il y a quelques années lors d'un workshop avec les différents acteurs de la région («open space») et a depuis lors été développée constamment.*

*Les collaborateurs du Parc Naturel et de l'Administration de la nature, ensemble avec les enseignants, développent des fiches thématiques et les mettent à disposition des écoles via une plateforme internet. Les dossiers thématiques comportent aussi bien des bases théoriques que des propositions pour des activités pratiques. Celles-ci peuvent soit être menées par les enseignants eux-mêmes ou elles peuvent être accompagnées par les collaborateurs du Parc Naturel et de l'Administration de la nature. Seront à l'avenir inclus dans le projet «Naturpark-Schoul» des cours de formation continue pour les enseignants.*

*Les élèves peuvent profiter ainsi d'un enseignement multidisciplinaire et basé sur la découverte qui leur permet d'autant plus de découvrir leur région et le Parc Naturel. Le projet a été inauguré en date du 29 novembre à l'école de Harlange, en présence du ministre Marco Schank.*

*Pour plus d'informations sur le projet, consultez le site [www.naturparkschoul.lu](http://www.naturparkschoul.lu).*



# MANIFESTATIOUNSKALENNER

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

DATUM	AUER	MANIFESTATIOUN	UERTSCHAFT A PLAT Z	ORGANISATEUR
15.03.2013	19:00-03:00	«Hang-Over»-Bal	Centre culturel Tarchamps	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange
22.03.2013	19:30	Liesowend «De Mann aus dem Séi» mam Henriette Nittel	Festsall «an der Lee» Kaundorf	SI Kaundorf
27.04.2013	20:00	Frëjjoersconcert	Centre culturel Bavigne	Harmonie Harlange
19.-28.04.2013		Exposition «Bonnievale»	Centre Culturel Kaundorf	
10.05.2013	19:00-03:00	Salitos-Party	Salle communale Harlange	Club des Jeunes Harlange
19.05.2013	19:00-03:00	Kirmesbal mat RAINBOW	Zelt, Kaundorf	Jeunesse Kaunerëf
19.05.2013	19:00-03:00	Kiirmes	Tarchamps bei der Kiirch	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange
22.06.2013	18:00	Virowend Nationalféierdag	Centre culturel Bavigne	
07.07.2013	17:00	Clubfëschen	Lac Bavigne	Sportsfëscher Stauséi
13.07.2013	18:00-24:00	Wisefest: soirée chansons mat «Les Garoches»	Chalet «Bud» Liefrange	SI Liefrange
14.07.2013	11:00-24:00	Wisefest	Chalet «Bud» Liefrange	SI Liefrange
04.08.2013	11:00	Grillfest	Camping Harlange	SI Harlange
14.08.2013	19:00	Messe en plein air	Chapelle Harlerbiereg	SI Bavigne
15.08.2013	5:30	Concours de pêche «ESILAC»	Centre culturel Bavigne	Sportsfëscher Stausei
30.08.2013	19:00-03:00	«Summer Ending»-Bal	Zelt Harlange	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange
31.08.2013	19:00-03:00	«Summer Ending»-Bal	Zelt Harlange	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange
01.09.2013	19:00-03:00	«Summer Ending»-Bal	Zelt Harlange	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange
01.09.2013	13:00	Tournoi de pétanque	Piste de pétanque	SI Bavigne
06.09.2013	21:00	Kiirmesbal	Beim Jos an der Scheier	Club des Jeunes Nothum
07.09.2013	21:00	Kiirmesbal	Beim Jos an der Scheier	Club des Jeunes Nothum
08.09.2013	14:00	Quetschefest	Zelt beim Centre Culturel Harlange	Harmonie Harlange
11.10.2013	19:00-03:00	Oldies Kirmes	Salle communale Harlange	Club des Jeunes Harlange
09.11.2013	19:30	Hierkenowend	Centre culturel Bavigne	Uergelfrënn Béiwen
29.11.2013	19:00-03:00	«Snow-Flake»-Bal	Centre culturel Tarchamps	Club des Jeunes Tarchamps-Watrange

### OPRUFF VUM SCHÄFFEROT

An dem stännege Bestriewen, d'Awunner vun der Stauséigemeng mat dësem Infoblade nach besser a méi komplett ze informéieren iwwer dat wat an de vergaangene Méint an der Stauséigemeng lass war, mä natierlech och iwwert nei oder geplangte Projete, maache mir een Opruff un all interesséiert Awunner aus eiser Gemeng an doriwwer eraus. Sidd Dir ee passionéierte Fotograf an d'Schreiw vum engem Artikel iwwert en Event oder eng Manifestatioun ass kee Problem fir Iech? Oder sidd Dir Dokumentarist, Historiker oder Ahnefuerscher? Da sidd Dir déi Persoun, déi mir sichen.

Fir an eisen nächsten Editiounen nach méi Informatiounen iwwert d'Liewen an eiser Gemeng ze publizéieren, siche mir fräiwëlleg Leit fir an eiser Redaktioun matzeschaffen. Weider Informatiounen kritt Dir gäre bei engem Member vum Schäfferot, oder direkt um Sekretariat vun der Gemeng. De Schäfferot wier frou, Iech beim Ausschaffe vun der nächster Zeitung mat dobäi ze hunn.

## COMMUNE DU LAC DE LA HAUTE-SÛRE

7, Doerfstrooss L-9635 Bavigne · Tél.: 99 35 54 - 1 · Fax : 99 35 53 · [www.lac-haute-sure.lu](http://www.lac-haute-sure.lu)

Heures d'ouverture du Bureau de la population:

Lundi et Vendredi de 08h00 à 11h30

Mardi et Jeudi de 08h00 à 11h30 et 14h00 à 16h00